**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**2 MESAS REDONDAS: *El exilio en la segunda generación del Cono Sur: debates teóricos y producción cultural***

Moderadora: **Teresa BASILE**

Eje:

**II) TRAMAS POLÍTICAS**

Políticas de la memoria

Propuesta:

Estas dos mesas redondas se proponen explorar las experiencias del exilio político de la segunda generación, provocadas por el terrorismo de estado en el Cono Sur. Por un lado, se considerarán los debates teóricos en torno al exilio (retorno, insilio, exilio interior, desplazamientos, etc.) que focalizan en la “familia exiliada” distinguiendo el rol de los hijos y los desafíos que debieron enfrentar tanto en los modos de transmisión intergeneracional en el interior de la familia, como en la relación de ésta con la nueva sociedad. También se indagará en los procesos de interacción cultural (lingüística, cultural e identitaria) entre el país de origen y el de llegada que todo exilio supone, atendiendo además a la adscripción a una militancia política que en muchos casos asumieron los “hijos/as” en el exilio. Por otro lado, las diversas ponencias abordarán un amplio y diverso *corpus* de la producción cultural (en especial textos literarios y films) donde es posible analizar, además de las experiencias ya descriptas, las elecciones estéticas, las reconfiguraciones en los géneros literarios y fílmicos, las decisiones lingüísticas, cruces y traducciones, y los juegos entre diversas tradiciones culturales.

\*

**MESA REDONDA A: *El exilio en la segunda generación del Cono Sur: debates teóricos y producción cultural***

Participantes:

**1- Claudia JÜNKE**

Universidad de Innsbruck

Título: **“El exilio argentino de la segunda generación en perspectiva transcultural: *Manèges*, *Le bleu des abeilles* y *La danse de l’araignée* de Laura Alcoba”**

Propuesta:

Mi ponencia examina la trilogía autoficcional de Laura Alcoba – *Manèges* (2007), *Le bleu des abeilles* (2013) y *La danse de l’araignée* (2017) – en perspectiva transcultural, enfocando el hecho de que la autora cuenta sus experiencias relacionadas con su vida argentina desde Francia y en lengua francesa. Hasta ahora, el carácter transcultural y multilingüe de su escritura ha sido relativamente poco estudiado, lo que se refleja en el hecho de que no pocos trabajos académicos investigan las versiones españolas de los textos como si fueran originales, invisibilizando así la voz del traductor y ocultando el proceso de traducción. ¿Qué significa reconstruir la experiencia argentina en un lenguaje literario francés? ¿En qué medida la autora reflexiona sobre asuntos de traducción relacionados con cuestiones de identidad y con la apropiación de un pasado doloroso? ¿Qué función tienen los textos originales y las traducciones españolas para la circulación transnacional de memorias de violencia política? Mientras que la mayoría de los estudios sitúan los textos de Alcoba en el marco de la literatura argentina y los leen como memorias argentinas en lengua francesa, quisiéramos desnaturalizar esta atribución nacional única y preguntar también por su lugar en el paisaje literario y los discursos de memoria franceses.

**2- Victoria TORRES**

Universität zu Köln

Título: **“Las hijas del exilio”**

Propuesta:

Una de las consecuencias más visibles del golpe de Estado argentino de 1976 fue el exilio: unos 10000 argentinos se vieron obligados a abandonar su lugar de origen durante esos años nefastos; sin embargo este tema es uno de los menos integrado al imaginario y la memoria colectiva de la última dictadura. Mi ponencia abordará en específico el exilio argentino a España como forma de acercarse a este enorme caleidoscopio social que se conforma a partir de la partida involuntaria. Me centraré en dos textos de corte testimonial: el relato “Mis dos hemisferios” escrito por Fernanda García Lao y el libro Transterradas, de Marisa González de Oleaga, Carolina Meloni González y Carola Saiegh Dorin. Tras una breve introducción al contexto en el que surgieron estos escritos, trataré algunos puntos comunes entre ellos: la cuestión de género y de generación ante el exilio, la complejidad de la conformación identitaria de las narradoras adolescentes, y, finalmente, la relación de las exiliadas con una lengua que es la misma pero que a su vez se evidencia como muy diferente. A partir del análisis de dichas coordenadas, pondré a dialogar estos casos con otras formas de exilio argentino para, por último, intentar elaborar una tipología.

**3- Susana ROSANO**

Universidad Nacional de Rosario

Título: **“Laura Alcoba y la parábola de un exilio feliz”**

Propuesta:

En *El Azul de las abejas* (2014), Laura Alcoba retoma la estrategia de autofiguración que tal vez sea el mayor logro en la construcción de su singularidad literaria: la voz inocente y asombrada de una niña arrojada a los avatares militantes de sus padres. Pero esta vez, la historia que cuenta la novela comienza en el punto exacto en que termina su ópera prima, *La casa de los conejos* (2008): en el momento en que la protagonista comienza a preparase para reunirse con su madre en el exilio. A diferencia de tantos otros relatos de exilio en el cono sur, la historia que cuenta Alcoba permite vislumbrar un final casi feliz: el de quien logra, después de un trabajoso itinerario, instalarse en otra lengua, el francés, y construir así su nueva identidad de escritora. Y desde aquí, *La danza de la araña* (2017), donde la niña está llegando a la adolescencia, sella la trilogía. Esta ponencia propone discutir los deslizamientos y quiebres que se producen en torno a la figura del exilio en la obra de Alcoba, al formular preguntas por el contexto de enunciación de su obra y por el lugar del propio cuerpo en las producciones de memoria.

**4- Ana FORCINITO**

University of Minnesota

Título: **“Cuerpos en movimiento: poéticas de los sentidos y la segunda generación de memoria en Uruguay”**

Propuesta:

Esta presentación aborda narrativas del exilio de/sobre la segunda generación de memoria en Uruguay a partir de las miradas poéticas sobre el cuerpo que proponen sus narraciones. Anclada en los sentidos (en particular, lo táctil, lo sonoro y lo visual) analizo algunos de los testimonios compilados en la colección Memorias para armar, la película Paisito de Ana Diez, la jornada Gurisada en Resistencia en el museo de la memoria (MUME) y la novela Apenas diez, de Marisa Silva Schultze para repensar las poéticas de visibilidad de la experiencia de la segunda generación de memoria y las tensiones que emergen del hecho de haber sido narradas, por largo tiempo, por la generación anterior. No es que las imágenes de los hijos habían ocupado lugares marginales en las discusiones de memoria, sino que habían sido, consistentemente, enmarcadas a través de las imágenes y sentidos de las narraciones de la generación que la precede (sus padres y abuelos). La recuperación del espacio de la narración y del poder de la interpretación hace uso de la imaginación artística para crear una nueva voz y una nueva visión que busca recuperar el sentido de proximidad con las sensaciones vividas en el pasado.

**\***

**MESA REDONDA B: *El exilio en la segunda generación del Cono Sur: debates teóricos y producción cultural***

Participantes:

**1- Verónica ESTAY STANGE**

Universidad Paris 8

Título: **“El exilio interior”**

Propuesta:

Distintos trabajos centrados en el problema de la postmemoria y la transmisión generacional del traumatismo, tanto en literatura como en psicoanálisis, han mostrado que lo que se transmite en este caso, además de contenidos precisos, es también un *vacío* que tiene que ver con la ausencia de la experiencia no vivida, cuyas consecuencias sin embargo son padecidas por los descendientes de los actores directos del acontecimiento. En este marco, abordaré el problema de la segunda generación del exilio planteando como hipótesis que los relatos y emociones vinculados con un país del que poco o ningún conocimiento se tiene dan lugar a configuraciones que, más allá de la dimensión propiamente geográfica y espacial, se extienden a las distintas dimensiones de la subjetividad, en una suerte de *interiorización del exilio*. A partir del análisis de textos literarios provenientes de América del Sur (Chile, Argentina), trataré pues de mostrar que el discurso de los “hijos del exilio” está marcado por la carencia y por la búsqueda de un retorno siempre postergado y en definitiva imposible, en la medida en que tiene que ver no ya con un país determinado, sino también con una época y, en última instancia, con una condición existencial.

**2- Anna FORNÉ**

Universidad de Gotemburgo

Título: **“Narrar el exilio desde lo material”**

Propuesta:

En esta ponencia abordaré cómo en una serie de textos recientes lo material cobra significancia particular en la narración del exilio de la segunda generación. El objetivo es pensar las formas en que las memorias del desarraigo y el exilio se construyen textualmente a partir de un anclaje en los objetos descritos. Examinaré las formas en que las percepciones del presente presentan una forma de acercarse a las memorias del exilio por medio de la materialidad concreta de los objetos observados y sentidos. En particular interesa ver cómo intervienen los objetos en el proceso de crear significados, o sea, cómo nos pueden afectar los objetos y cómo esta interacción se plasma en la obra narrativa.

**3- María Laura DE ARRIBA**

Universidad Nacional de Tucumán

Título: **“Memoria y representación en la producción documental argentina de HIJOS/AS”**

Propuesta:

Mi interés en esta presentación es realizar una aproximación teórica a las poéticas de la memoria desde el universo analítico sobre las imágenes desarrollado por Didi-Huberman. Para ello me detendré en algunas consideraciones referidas al género y, dentro de ese espacio, aludir a instancias específicas que configuran los llamados “documentales de memoria” a los que pertenece la producción audiovisual de los directores que analizaré y que son, María Inés Roqué y Nicolás Prividera. En ambos casos se visibiliza la problemática del exilio y la búsqueda incesante de sentidos que intenta, de algún modo, nominar la tragedia y la pérdida, vinculadas a sus respectivos contextos de producción, tanto en sus derivas reales como simbólicas. En estos documentales se configura una poética cinematográfica que entrelaza fibras del tiempo para asegurar la transmisión de una memoria enterrada desde las supervivencias como instancias transhistóricas y desde el anacronismo entendido como síntoma que quiebra el tiempo de la historia cronológica y puede ser pensado como un inconsciente de la representación o como un inconsciente de la historia en donde centellea el pasado como una proyección del momento presente.